

**PENGUIN
BOOKS**

莎士比亚四大悲剧

PLAY

PLAY

〔英〕莎士比亚 著

朱生豪 译 张冲 校



上海文艺出版社

70 

莎士比亚四大悲剧

[英] 莎士比亚

朱生豪 译



图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚四大悲剧/(英)威廉·莎士比亚著;
朱生豪译.—上海:上海文艺出版社,2016

ISBN 978-7-5321-6121-8

I. ①莎… II. ①威… ②朱… III. ①悲剧-剧本-
作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 147612 号

William Shakespeare

Four Tragedies

Simplified Chinese Copyright © Shanghai 99 Culture
Consulting Co., Ltd. 2016

“企鹅经典”丛书由上海文艺出版社联合上海九久读书人文化
实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”、 和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未
注册的商标。未经允许,不得擅用。

总 策 划: 黄育海 陈 征

责任编辑: 倪 骏

特约策划: 邱小群

封面设计: 索 迪

莎士比亚四大悲剧

[英]威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 张冲 校

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路74号

山东临沂新华印刷物流集团印刷

开本 787×1092 1/32 印张 19.375 插页 4 字数 265,000

2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5321-6121-8/I·4890 定价:49.00元

WILLIAM SHAKESPEARE

Four Tragedies



PENGUIN BOOKS

目录

1	麦克白
107	哈姆雷特
287	李尔王
455	奥瑟罗

麦 克 白

剧中人物

邓肯——苏格兰国王

玛尔康、唐纳本——邓肯之子

麦克白、班戈——苏格兰军中大将

麦克德夫、林诺克斯、洛斯、孟底士、安格斯、凯士纳斯——苏格兰贵族

弗利安斯——班戈之子

西华特——诺腾勃兰伯爵，英国军中大将

小西华特——西华特之子

西登——麦克白的侍臣

麦克德夫的幼子

一英国医士

一苏格兰医士

一军曹

一司阍

一老人

麦克白夫人

麦克德夫夫人

麦克白夫人的侍女

赫凯娣及三女巫

贵族，绅士，将领，军士，刺客，侍从，及使者等。班戈鬼魂，及其他幽灵等

地点

苏格兰；英格兰

第一幕

第一场 荒 野

【雷电。三女巫上。

女巫甲	何时姐妹再相逢，
	雷电轰轰雨濛濛？
女巫乙	且等烽烟静四陲，
	败军高奏凯歌回。
女巫丙	半山夕照尚含辉。
女巫甲	何处相逢？
女巫乙	荒野遇。
三女巫	（合）麦克白由此去。
	美即丑恶丑即美，
	翱翔毒雾妖云里。（同下）

第二场 福累斯附近的营地

【内号角声。邓肯王，玛尔康，唐纳本，林诺克斯，及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓肯	那个流血的人是谁？看他的样子，
	也许可以向我报告关于乱事的最近的消息。
玛尔康	这就是那个奋勇苦战帮助我冲出
	敌人重围的军曹。祝福，勇敢的

朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军曹

双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华特不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也好像一个娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白不以命运的喜怒为意；挥舞着他的血腥的宝剑，一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓肯

啊，英勇的兄弟^①！了不起的壮士！

军曹

天有不测风云，我们正在兴高采烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力，正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力部队又向

① 麦克白和邓肯均为老玛尔康国王之孙。——校注

我们开始一次新的猛攻。

邓肯 我的将军们，麦克白和班戈有没有因此而气馁？

军曹 是的，要是麻雀能使怒鹰却退，兔子能把雄狮吓走的话。实实在在的，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛地向敌人射击；瞧他们的神气，好像拼着浴血负创，非让尸骸铺满了原野，决不罢手似的。可是我的气力已经不济了，我的伤口需要医治。

邓肯 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。（侍从扶军曹下）

【洛斯上。

邓肯 谁来啦？

玛尔康 尊贵的洛斯爵士。

林诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么古怪的事情似的。

洛斯 上帝保佑吾王！

邓肯 爵士，你是从什么地方来的？

洛斯 从费辅来，陛下；挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风煽进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马，靠着那个

最奸恶的叛徒考特爵士的帮助，开始了一场残酷的血战；直到麦克白擐甲而前，和他奋勇交锋，方才挫折了他的傲气；胜利终于属我们所有。——

邓肯
洛斯

好大的幸运！

现在史威诺，挪威的国王，已经向我们求和了；我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库，否则不让他把战死的将士埋葬。

邓肯

我们不能再让考特爵士泄漏我们的秘密。把他立刻宣布死刑，他的原来的爵位移赠麦克白。

洛斯
邓肯

我就去执行陛下的旨意。

他所失去的，也就是尊贵的麦克白所得到的。

（同下）

第三场 荒 野

【雷鸣。三女巫上。

女巫甲

妹妹，你从那儿来？

女巫乙

我刚杀了猪来。

女巫丙

姐姐，你从那儿来？

女巫甲

一个水手的妻子坐在那儿吃栗子，啃呀啃呀啃呀地啃着。“给我，”我说。“滚开，妖巫！”这个吃人

家剩下来的肉皮肉骨的贱人喊起来了。她的丈夫是猛虎号的船长，到哀勒坡去了；可是我要坐在一张筛子里追上他去，像一头没有尾巴的老鼠，我要去，我要去，我要去。

女巫乙

我助你一阵风。

女巫甲

感谢你的神通。

女巫丙

我也助你一阵风。

女巫甲

驾风直到海西东。

到处狂风吹海立，

浪打行船无休息，

终朝终夜不得安，

骨瘦如柴血色干；

年年辛苦月月劳，

气断神疲精力销；

波涛汹涌鱼龙怒，

一叶飘流无定处。

瞧我有些什么东西？

女巫乙

给我看，给我看。

女巫甲

这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。（内鼓声）

女巫丙

鼓！鼓！麦克白来了。

手携手，三姐妹，

沧海高山弹指地，

朝飞暮返任游戏。

姐三巡，妹三巡，

三三九转蛊方成。

【麦克白及班戈上。

麦克白

我从来没有见过这样阴郁而又是这样光明的日子。

班戈

到福累斯还有多少路？这些人，形容这样枯瘦，服装这样怪诞，不像是地上的居民，可是却在地上出现？你们是活人吗？你们能不能回答我们的问题？好像你们懂得我的话，每一个人都同时把她满是皱纹的手指按在她的干枯的嘴唇上。你们应当是女人，可是你们的胡须却使我不敢相信你们是女人。

麦克白

你们要是能够讲话，告诉我们你们是什么人？

女巫甲

万福，麦克白！祝福你，葛莱密斯爵士！

女巫乙

万福，麦克白！祝福你，考特爵士！

女巫丙

万福，麦克白，未来的君王！

班戈

将军，您为什么这样吃惊，好像害怕着这种听上去很好的消息似的？用真理的名义回答我，你们是幻象呢，还是果然是像你们所显现的那个样子的生物？你们向我的高贵的同伴致敬，并且预言他未来的尊荣和远大的希望，使他听得出神；可是你们却没有

对我说一句话。要是你们能够洞察时间所播的种子，知道哪一颗会长成，哪一颗不会长成，那么请对我说；我既不乞讨你们的恩惠，也不惧怕你们的憎恨。

女巫甲

祝福！

女巫乙

祝福！

女巫丙

祝福！

女巫甲

比麦克白低微，可是你的地位在他之上。

女巫乙

不像麦克白那样幸运，可是你比他更为有福。

女巫丙

你虽然不是君王，你的子孙将要君临一国。万福，麦克白和班戈！

女巫甲

班戈和麦克白，万福！

麦克白

且慢，你们这些闪烁其词的预言者，明白一些告诉我。西纳尔死了以后，我知道我已经晋封为葛莱密斯爵士；可是怎么会做起考特爵士来呢？考特爵士现在还活着，他的势力非常煊赫；至于说我是未来的君王，那正像说我是考特爵士一样难于置信。说，你们这种奇怪的消息是从什么地方来的？为什么你们要在这荒凉的旷野用这种预言式的称呼使我们止步？说，我命令你们。（三女巫隐去）

班戈

水上有泡沫，土地也有泡沫，这

些便是大地上的泡沫。她们消失到什么地方去了？

麦克白

消失在空气之中，好像是有形体的东西，却像呼吸一样融化在风里了。我倒希望她们再多留一会儿。

班戈

我们正在谈论的这些怪物，果然曾经在这儿出现吗？还是因为我们误食了令人疯狂的草根，已经丧失了我们的理智？

麦克白

您的子孙将要成为君王。

班戈

您自己将要成为君王。

麦克白

而且还要做考特爵士；她们不是这样说吗？

班戈

正是这样说。谁来啦？

【洛斯及安格斯上。

洛斯

麦克白，王上已经很高兴地接到了你的胜利的消息；当他听见你在这次征讨叛逆的战争中所表现的英勇的勋绩的时候，他简直不知道应当惊异还是应当赞叹，在这两种心理的交相冲突之下，他快乐得说不出话来。他又知道你在同一天之内，又在雄壮的挪威大军的阵地上出现，不因为你自己亲手造成的死亡的惨影而感到些微的恐惧。报信的人像密電一

- 样接踵而至，异口同声地在他的面前称颂你的保卫祖国的大功。
- 安格斯 我们奉王上的命令前来，向你传达他的慰劳的诚意；我们的使命只是迎接你回去面谒王上，不是来酬答你的功绩。
- 洛斯 为了向你保证他将给你更大的尊荣起见，他叫我替你加上考特爵士的称号；祝福你，最尊贵的爵士！这一个尊号是属于你的了。
- 班戈 什么！魔鬼居然会说真话吗？
- 麦克白 考特爵士现在还活着；为什么你们要替我穿上借来的衣服呢？
- 安格斯 原来的考特爵士现在还活着，可是因为他自取其咎，犯了不赦的重罪，在无情的判决之下，将要失去他的生命。他究竟有没有和挪威人公然联合，或者曾经给叛党秘密的援助，或者同时用这两种手段来图谋颠覆他的祖国，我还不能确实知道；可是他的叛国的重罪，已经由他亲口供认，并且有了事实的证明，使他遭到了毁灭的命运。
- 麦克白 （旁白）葛莱密斯，考特爵士；最大的尊荣还在后面。（向洛、安）谢谢你们跋涉。（向班）她们叫我做考特爵士，果然被她们说中了；您不希望您的子孙将来做君